

De Vlaams-Nederlandse AAT-redactieraad

Een kennismaking voor nieuwe redactieleden

Versie april 2025

Welkom en kennismaking

Huidige samenstelling van de redactie



Historiek AAT-Ned

°1994, samenwerking tussen Nederland en Vlaanderen

- Twee “[licenties](#)”: Nederlands Instituut voor Kunstgeschiedenis (RKD, Den Haag) en Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (Brussel)

Doel:

- Vertalen van concepten naar het Nederlands (budget RKD en PACKED)
- Uitwisselen van expertise over het gebruik van AAT
- AAT promoten als standaardthesaurus voor de collectieregistratie

Website: <http://website.aat-ned.nl> (NL vertalingen en kandidaat-termen doorzoeken, fouten melden en suggesties indienen)

Historiek AAT-Ned

2018: RKD heft Bureau AAT op, maar blijft de liaison met Getty.

- Geen bulkvertalingen meer, enkel nieuwe concepten en wijzigingen
- AAT niet meer als enige taak
- Ca. 2017-2018: AAT-Ned website offline wegens verouderd. Aanlevering kandidaat-termen en vertalingen via aat@rkd.nl
- Voorzitterschap: RKD > KIK-IRPA > FARO

Vrijwillige redactieleden – wisselende samenstelling en rollen doorheen de tijd

- Kwartaaloverleg (met agenda en verslag) en tussentijds huiswerkoverleg
- Gedeelde spreadsheet voor redactiewerk (tijdelijk Xtree gebruikt – nooit goed gewerkt)

Stand van zaken Nederlandse termen in de AAT

[Februari 2025]

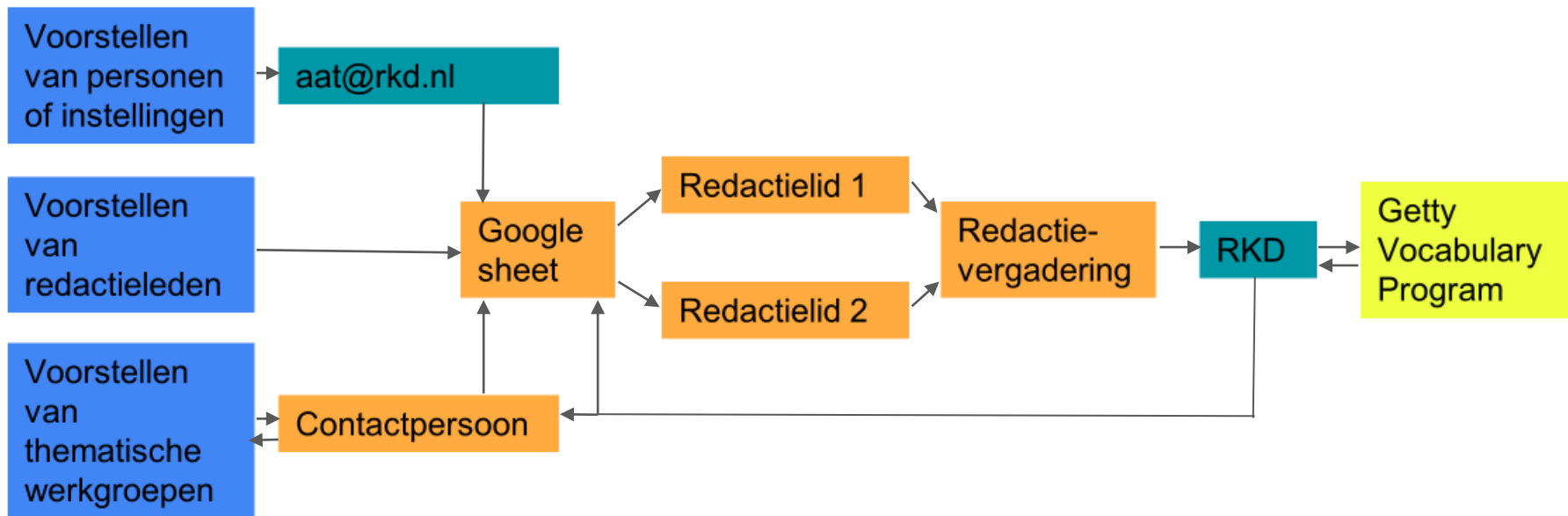
- **44597 concepten met minstens één Nederlandse vertaling**
 - waarvan **4611** zonder Nederlandse scope note
- **75004 Nederlandstalige termen**

Werkzaamheden AAT-redactie in 2024:

- 30 nieuwe concepten, 26 wijzigingen en 48 vertalingen behandeld en gepubliceerd (totaal: **104** AAT-concepten toegevoegd of gewijzigd)

Huidige werkwijze

Toevoegen van nieuwe concepten, wijzigingen en losse vertalingen aan de AAT



Checklist bij AAT-termvoorstellen in een notendop

- Staat het concept al in de AAT?
 - Zo ja, is een wijziging of vertaling nodig?
- Zijn de minimale gegevens aanwezig?
 - NL en EN voorkeursterm (*preferred term*)
 - NL en EN definitie (*scope note*)
 - 1 NL en EN bron voor de term (*source*) - publicatie of instelling/werkgroep
 - Hogerliggende term in de hiërarchie (*broader term*)
- Is de definitie van het concept helder en erfgoedbreed toepasbaar?
- Wat is de meest logische plek in de hiërarchie (*broader term*)?
- Is er verwarring of overlap met andere termen?
 - Qualifier of 'meaning overlaps with' toevoegen
- Is het voorstel conform de [Getty Editorial Guidelines](#)?

Interessante bronnen

AAT Editorial Guidelines

<https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/guidelines/index.html#aat>

Getty Vocabulary Program | Training materials

<https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/training.html>

FARO's Erfgoedwijzer | Werken met en aan de Art & Architecture Thesaurus®

<https://faro.be/kennis/informatiebeheer/welke-standaarden-volgt-u/art-architecture-thesaurus>

Redactedocument

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1AgdxhlyjAL87Yec2TR5xwq-gZl8GsqYSjAuUBUp33A4/edit?usp=sharing>

Een nieuw redactielid toevoegen (voorzitter en/of RKD)

- Uitnodigen voor eerstvolgende (fysieke) bijeenkomst en link redactiedocument bezorgen
- In redactiedocument toevoegen aan tabblad Redactieleden
 - Afkorting: 1ste letter voornaam + 1ste en laatste letter achternaam (of een andere unieke afkorting). Bv. Roos Boons = RBS
- Filterweergave maken
 - Open tabblad 2025 en menu *Gegevens > Weergave wijzigen*
 - Open een bestaande filterweergave op naam.
 - Dupliceer deze weergave via het uitklapmenu (drie puntjes) in de groene balk. Wijzig de initialen naar die van het nieuwe redactielid.
 - Klik in kolom D (status) op het groene trechtersymbool.
 - Vervang in de aangepaste formule `= (D2="redactie nodig")*((F2="THS")+(G2="THS"))` tweemaal de initialen.
 - Klik op OK. Nu zou die tussen de lijst moeten staan bij *Weergave wijzigen*.

Termvoorstellen toevoegen

- Controleer de termvoorstellen op algemene conformiteit (minimale gegevens)
 - Ontbreken er gegevens? Terug naar indiener
- Ga naar het redactiedocument en open tabblad 2025
- Ga naar de eerstvolgende lege rij en voeg de termvoorstellen toe:
 - Geef de indiener/werkgroep aan in kolom B
 - Duid in kolom C aan of het om een nieuw concept, een wijziging of een vertaling gaat.
 - In de twee laatste gevallen: noteer het AAT ID in kolom K en verder enkel de gegevens die moeten wijzigen
 - Eventueel *description change* aanvullen ter verduidelijking
 - Kopieer en plak de rest van de aangeleverde data in de daarvoor bestemde kolommen.
 - Controleer of het voorstel de status *redactie nodig* heeft, zodat het naar boven komt bij het huiswerk.
- Verwittig de voorzitter.

Huiswerk verdelen (voorzitter)

- Ga naar het redactiedocument en open tabblad *2025*
- Kies in het menu *Gegevens* voor *Weergave wijzigen* en vervolgens *termen verdelen*
- Voeg initialen toe in kolommen F en G - ca. 10 termen per redactielid per keer

Huiswerk maken

- Ga naar het redactiedocument en open tabblad *2025*
- Kies in het menu *Gegevens* voor *Weergave wijzigen* en vervolgens jouw persoonlijke initialen
- Check het voorstel en voeg je opmerkingen toe in kolom H of I
 - Geen opmerkingen? Noteer 'ok'
 - Voorstellen voor aanpassing scope note, toevoeging synoniemen, wijziging *broader term*, *alternative parent* of *related concept*...: kort en bondig omschrijven.
 - Een typfout of taalfout gecorrigeerd? Zet het in een andere kleur.

Huiswerk bespreken op de redactievergadering

- Ga naar het redactiedocument en open tabblad *2025*
- Kies in het menu *Gegevens* voor *Weergave wijzigen* en vervolgens voor *termen bespreken*
 - Editor 1 en Editor 2 OK? Wijzig status (kolom D) in *klaar voor Getty*
 - Opmerkingen van editors? Termvoorstel en wijzigingen bespreken
 - Kleine wijzigingen aanbrengen en eventueel *description change* aanvullen > status *klaar voor Getty*
 - Ingrijpender wijziging nodig of reeds in de AAT? > status *afgewezen door redactie* + contact opnemen.
- Indien tijd over: gebruik ook de filterweergave *termen bespreken (1 editor)*

Voorstellen bezorgen aan Getty (RKD)

- Ga naar het redactiedocument en open tabblad 2025. Kies in het menu *Gegevens* voor *Weergave wijzigen* en vervolgens *klaar voor Getty*.
- Maak een export van de selectie:
 - Sla die lokaal op in .xlsx. Verwerk de datum (jjjjmmdd) van de uitgaande batch in de titel.
 - Verwijder kolommen D t.e.m. J over het interne redactieproces
- In het redactiedocument:
 - Verander in kolom D de status in *verstuurd naar Getty*
 - Noteer in kolom E de datum van de uitgaande batch (jjjjmmdd)
- Bezorg de batch per mail aan het Getty Vocabulary Program (t.a.v. Antonio Beecroft, ABeecroft@getty.edu)
- Verwerk de feedback van Getty in het redactiedocument:
 - Verander in kolom D de status in *opgenomen in AAT* (of *geweigerd door Getty*)
 - Voeg voor nieuwe concepten de AAT ID toe

Tip | Zoeken in de AAT vanuit je browser

- Ga naar de Instellingen van je browser (Google Chrome)
- Open Zoekmachine en Site Search
- Voeg een nieuwe Site Search toe (Zoekopdracht op site toevoegen)
- Geef je zoekopdracht de naam/snelkoppeling 'aat'
- Noteer als URL (met %s in de plaats van je zoekterm):
<https://www.getty.edu/vow/AATServlet?english=N&find=%s&logic=AND&page=1¬e=>
- Sla op.
- Typ nu in je zoekbalk bijvoorbeeld 'aat wagens' (eventueel voorafgegaan of gevolgd door een asterisk) en je krijgt automatisch de corresponderende AAT-term(en)

Work in progress

- Snellere doorlooptijd termvoorstellen
- Digitale duurzaamheid en betere workflow
 - Eigenaarschap google sheet - gedeelde werkmap?
 - Thesaurusmanagementsysteem?
- Operationele duurzaamheid
 - Kennis borgen
 - Financiële ondersteuning (projectmatig)?
- Verbeteren samenwerking met thematische werkgroepen
 - Intakegesprek met uitleg over AAT en redactieproces
 - Duidelijke contactpersoon bij werkgroep en bij AAT-redactie
 - Workflow voor aanpassingen
- Duidelijkere communicatie en samenwerking met Getty
 - Wat met eenzijdige wijzigingen aan (nieuwe) Engelse concepten?
 - Wat met fouten, bv. (taal)labels, uit het verleden?

Agenda 2025

Volgende meetings:

- Dinsdag 17 juni, 10-12 uur, digitaal
- Dinsdag 23 september, 10:30-15:00 uur, Antwerpen
- Dinsdag 25 november, 14-16 uur, digitaal

In de pijplijn:

- Project Fotografie - SBMK, Rijksmuseum etc. (100)
- Academisch erfgoed - VLIR-werkgroep terminologie (42)
- Broodbakkerij - CAG (33)
- Mechanische muziekinstrumenten - Museum Speelklok en MIM?